



Words and Idioms 199: A Black Hole, Beside Oneself

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có từ BLACK nghĩa là đen, và một có từ BESIDE nghĩa là ở bên cạnh . Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is A BLACK HOLE, A BLACK HOLE.

TEXT: TRANG : BLACK HOLE có một từ mới là HOLE nghĩa là lỗ thủng hay lỗ trống. Thành ngữ này xuất xứ từ ngành thiên văn học khi nói đến một vùng trong không gian có một sức hút mạnh đến nỗi bất cứ một vật gì, ngay cả ánh sáng , cũng không thể thoát ra ngoài được. BLACK HOLE ngày nay được dùng để chỉ một nơi lộn xộn , rắc rối khiến người ta không tìm được điều họ mong muốn.

Một ông bố than phiền về sự bừa bãi trong phòng ngủ của con trai ông như sau:

VOICE: BRANDON: I don't ever expect to get the book back that I lent to my son. He says it's somewhere in his bedroom. That means it's among the countless piles of stuff scattered across his desk, furniture and floor. Whatever goes in there disappears. The place is nothing but A BLACK HOLE.

TEXT: TRANG : Tôi không bao giờ mong lấy lại được cuốn sách mà tôi cho con tôi mượn. Nó nói cuốn sách đó nằm ở đâu đó trong phòng ngủ của nó. Như thế có nghĩa là cuốn sách nằm trong hàng đống đồ đạc vứt bừa bãi trên bàn viết, giường ghế và sàn nhà. Bất cứ cái gì đi vào phòng này cũng đều biến mất. Cả phòng ngủ của nó chỉ là một chỗ rối loạn, không ai tìm được cái gì cả.

TO LEND là cho vay , cho mượn, STUFF là đồ đạc, và TO DISAPPEAR là biến mất. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: I don't ever expect to get the book back that I lent to my son. He says it's somewhere in his bedroom. That means it's among the countless piles of stuff scattered across his desk, furniture and floor. Whatever goes in there disappears. The place is nothing but A BLACK HOLE.

TEXT: TRANG : Khi đầu tư vào một dự án nào, người ta cần tính xem liệu sự đầu tư đó có lợi hay không. Một thanh niên nói về kinh nghiệm của anh khi giúp bác gái anh như sau:

VOICE: BRANDON: Not long ago, I offered what I thought was sound business advice to my aunt, but she didn't listen. She's opening a new restaurant and wanted to generate clients. So she decided to place an ad in a major newspaper here in Washington. Just doing that is rather

ineffective, I told her. It's equivalent to throwing money into A BLACK HOLE. She needs a much more comprehensive campaign involving lots of different media.

TEXT: TRANG : Cách đây ít lâu tôi chỉ dẫn bác tôi về cách làm ăn mà tôi cho là hợp lý, nhưng bà ấy không nghe. Bác đang mở một tiệm ăn và muốn có khách hàng. Vì thế bác quyết định đăng quảng cáo trên một tờ báo lớn ở thủ đô Washington này. Tôi nói với bác rằng chỉ làm như thế thôi thì không có hiệu quả. Đó cũng giống như đổ tiền vào khoảng trống không. Bác cần phải có một kế hoạch rộng lớn hơn, sử dụng nhiều phương tiện khác nhau.

SOUND là vững chắc, hợp lý, TO GENERATE là nảy sinh, và INEFFECTIVE là vô hiệu. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Not long ago, I offered what I thought was sound business advice to my aunt, but she didn't listen. She's opening a new restaurant and wanted to generate clients. So she decided to place an ad in a major newspaper here in Washington. Just doing that is rather ineffective, I told her. It's equivalent to throwing money into A BLACK HOLE. She needs a much more comprehensive campaign involving lots of different media.

MUSIC BRIDGE

TEXT:TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is BESIDE ONESELF, BESIDE ONESELF.

TEXT: TRANG : BESIDE ONESELF là không tự kiểm chế được , không tự chủ được, quýnh lên vì sợ hãi, lo lắng , giận dữ , vui mừng, v..v..

Có bao giờ quý vị mua vé số chưa ? Quý vị hãy tưởng tượng sẽ cảm thấy như thế nào khi biết mình trúng số độc đắc trị giá nhiều triệu đô la. Một đôi vợ chồng cho biết phản ứng của họ như sau:

VOICE: BRANDON: Hearing that we had just won the lottery was so overwhelming. We were BESIDE OURSELVES. Just think : we'd become millionaires. Now we could pay off our mortgage and put our kids through college. And there would be enough money left to travel around the world.

TEXT: TRANG : Khi vừa nghe thấy tin trúng số, chúng tôi tràn ngập niềm vui. Chúng tôi không còn tự kiểm chế được nữa. Cứ nghĩ xem: chúng tôi đã trở thành triệu phú. Giờ đây, chúng tôi có thể trả hết nợ tiền mua nhà, và trả học phí đại học cho các con. Và sẽ còn đủ tiền để đi vòng quanh thế giới.

LOTTERY là cuộc xổ số , TO OVERWHELM là tràn ngập, và MORTGAGE là tiền thế chấp. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: Hearing that we had just won the lottery was so overwhelming. We were BESIDE OURSELVES. Just think : we'd become millionaires. Now we could pay off our mortgage and put our kids through college. And there would be enough money left to travel around the world.

TEXT: TRANG : Nhiều khi người ta mất tự chủ vì hoảng hốt , sợ hãi, như quý vị nghe trong thí dụ sau đây:

VOICE: BRANDON: One of my neighbors was driving home the other night. It was raining really hard. Just as he was turning into his driveway, he accidentally hit a kid who was running along the sidewalk. You can imagine that he was BESIDE HIMSELF with grief for not seeing him. Fortunately, the kid only sustained a few bumps and bruises.

TEXT: TRANG : Hôm nọ một người láng giềng của tôi lái xe ô tô về nhà trong khi trời mưa rất lớn. Ngay khi ông vừa rẽ vào chỗ đậu xe thì ông vô tình đụng phải một cậu bé đang chạy dọc lề đường. Bạn có thể hình dung là ông ta hoảng hốt sợ hãi đến mức nào vì không nhìn thấy cậu bé . May thay cậu bé chỉ bị một vài cục u và vết bầm .

GRIEF là buồn khổ, BUMP là sưng u, và BRUISE là vết bầm. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: One of my neighbors was driving home the other night. It was raining really hard. Just as he was turning into his driveway, he accidentally hit a kid who was running along the sidewalk. You can imagine that he was BESIDE HIMSELF with grief for not seeing him. Fortunately, the kid only sustained a few bumps and bruises.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là A BLACK HOLE là một khoảng trống không hay lộn xộn bừa bãi khiến người ta không tìm được điều mong muốn, và hai là BESIDE ONESELF là mất tự chủ vì vui, buồn, giận, lo lắng v.v... Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.